

Dimanche le 29 septembre 2019  
15e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire de St Cyriaque l'Anachorète  
Abbé en Palestine.  
Ton 6, évangile des matines 4

الأحد في 29 أيلول 2019  
الأحد الخامس عشر بعد العنصرة  
وتذكار القديس كريكس السائح في فلسطين  
اللحن 6 الإيوثينا 4



### كما تريدون أن يفعل الناس بكم

ان الآية التي استهلّ بها لوقا البشير إنجيل اليوم انما هي قاعدة المحبة الذهبية حيث قال الرب: "كما تريدون أن يفعل الناس بكم كذلك افعلوا انتم بهم".

هنا يرشدنا الإنجيل الى أن المحبة هي اولاً أن ننقل الى ما يهّم الغير، أن نضع أنفسنا في منظار الآخرين، ذلك لأن الأنانية كانت في أن ينظر الانسان الى ما له، الى مصالحه، الى ما يعبّ من هذه الحياة، في حين ان المحبة هي أن يرى كما يرى الغير ليرعى مصالح الآخرين، ليرعى نفوس الآخرين.

ولذلك يتابع الرب كلامه: "فإنكم إن أحببتم الذين يحبونكم فأية مدّة لكم". هنا يُدخلنا الكلام الإلهي مباشرة في تمييز ما هو أساسي في المسيحية ألا وهو أن المحبة شيء والأشواق البشرية شيء آخر. هذه العواطف التي تولد معنا باللحم والدم، العواطف نحو الأقرباء والأنسباء والأصدقاء يقول عنها الكتاب انها أمر عاديّ، انها أمر مألوف. الخطأ والعشارون والوثنيون يمارسونها. انها عاديّة، غريزيّة بحد ذاتها، لكن يمكن للإنسان أن يحولها الى شيء أعظم وأسمى.

المحبة الإنجيلية الأصيلة التي أتى بها يسوع، المحبة التي لم يكن لأحد من الناس قبله ان يتكلّم عنها، المحبة التي لم يتكلّم عنها بعده أحد، هذه المحبة الإنجيلية متجذّرة في قلب يسوع. هذه التي يدعونا الكتاب صفحة بعد صفحة إلى أن نقيم فيها وأن نلقي حياتنا عليها حتى يصل القول الإلهي الى الذروة: "أحبوا أعداءكم".

هذه ليست من النفس البشرية. محبة الأعداء التي نتجاوز فيها طبيعتنا انما قذفها الله في قلوب الناس بل زرعها الله في نسيج الحضارة بدم يسوع. قبل ان يسفك دم يسوع على خشبة، لم تكن البشرية عارفة بهذه المحبة. والذين لا يؤمنون بدم يسوع المبذول على الصليب ليست عندهم المحبة بأبعادها وأعماقها وتطلعاتها كما وصف يسوع المسيح.

ثم نذهب أيضاً الى أبعد من هذا اذ يجب ان نعوص في فهمنا للسيد. يقول الإنجيليّ لوقا: "أقرضوا، أحسنوا غير مؤملين شيئاً فيكون أجركم كثيراً". أعطوا غير مؤملين شيئاً أي أعطوا الحب وأنتم عالمون مسبقاً ان الناس سيجازونكم بغضاً. أعطوا مالا، بددوا أموالكم كما قال الرسول وأنتم عالمون بأن الذين سيستلمون هذه الأموال لربما أخذوها وداسوكم بأرجلهم.

ماذا يفعل الناس عادة؟ يوزعون شيئاً من أموالهم حتى يُعرفوا او لكي يشكرهم الناس، لكي يبقى لهم أصدقاء في الأرض، ولذلك فهم يخرجون ويظلمون اذا ما جاءهم الناس بعدم المعروف. أما المسيح يسوع الذي يعلم ما في القلب البشري، فقد حصّنا على أن نعطي ونحن واثقون بأننا سننتلقى النكران والشتيمة والاضطهاد. ولهذا قال: اذا أعطيتهم وأنتم غير مؤملين شيئاً، عند ذاك تكونون بني العلي لأن الله عندما يعطي فهو لا يرجو من الناس شيئاً.

الله عالم بادئ ذي بدء بأننا كفار وخدامون وطماعون، وبأننا لا نحبه، وبأننا نشتمه، وبأننا نبيعه، وبأننا ندوسه. الله عالم أن الحب البشري متأصل في النفس، في ثناياها كلها، والله على علمه هذا يعطي دائماً ودائماً حتى المنتهى، وما الله سوى عطية مبذولة من الأزل والى الأبد.

إن أعطيتهم وانتم لا ترجون شيئاً بالمقابل، عند ذاك تكونون مثل الله الذي يُنعم على غير الشاكرين والأشرار. ولهذا ينتهي إنجيل اليوم بالقول: "فكونوا أنتم رحماء كما ان أباكم هو رحيم". اي فليكن حبكم متسعاً لجميع الناس، وهذا هو معنى كلمة الرحمة بالعربية، كونوا واسعين حتى المنتهى، وليكن الأشرار والصالحون في قلوبكم لأن قلوبكم تكون عند ذاك كعرش الله الذي يحتوي أبناءه جميعاً.

المطران جورج خضر

## الطروباريات:

### طروبارية القيامة بالحن السادس:

إن القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منها. وصادفت البتول مانحا الحياة. فيا من قام من بين الأموات. يا رب المجد لك.

### طروبارية القديس كريكس بالحن الأول:

لَقَدْ ظَهَرْتَ مُسْتَوْطِنًا لِقَوْمٍ، وَمَلَكَ بِالْجِسْمِ، وَصَانِعًا لِعَجَائِبٍ، يَا أَبَانَا كِرْيَاكُوسَ اللَّابِسُ اللهُ. وَإِذْ أَحْرَزْتَ الْمَوَاهِبَ السَّمَاوِيَّةَ، بِالصَّوْمِ وَالسَّهَرِ وَالصَّلَاةِ، فَأَنْتَ تَشْفِي السُّقْمَاءَ وَتُفَوِّسُ الْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ نَائِفًا لِمَجْدُ لِلَّهِ الَّذِي أُعْطَاكَ الْقُوَّةَ. الْمَجْدُ لِلَّهِ الَّذِي كَلَّمَكَ. الْمَجْدُ لِلْمَجْرِي بِكَ الْأَشْفِيَةَ لِلْجَمِيعِ.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق بالحن الرابع:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المرذولة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.

## **Tropaire, ton 6**

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

## **Tropaire de saint Cyriaque, ton 1**

Habitant du désert et ange dans le corps, tu fus thaumaturge, ô Cyriaque, notre père théophore ; par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. Gloire à Celui qui t'a donné la force, gloire à Celui qui t'a couronné, gloire à Celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons

## **Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

## **Kondakion ton 4**

Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi : « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.

## الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ،  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرَخَ إِلَهِي.

### فصل من الرسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثس 4: 6 - 15

يا إخوة إن الله الذي أمر أن يشرق من ظلمة نور هو الذي أشرق في قلوبنا لإثارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح ولنا هذا الكنز في أنية خفية ليكون فضل القوة لله لا منّا. متضايقين في كل شيء ولكن غير منحصرين ومتحيرين ولكن غير أنسين ومضطهدين ولكن غير مخذولين. ومطروحين ولكن غير هالكين حاملين في الجسد كل حين إماتة الرب يسوع لتظهر حياة يسوع أيضا في أجسادنا. لأننا نحن الأحياء نسلّم دائما إلى الموت من أجل يسوع لتظهر حياة المسيح أيضا في أجسادنا المائتة. فالموت اذن يجرى فينا والحياة فيكم. فإذ فينا روح الإيمان بعينه على حسب ما كتب إني آمنيت ولذلك تكلمت فنحن أيضا نؤمن ولذلك نتكلم. علامين أنّ الذي أقام الرب يسوع سيقمنا نحن أيضا بيسوع فننتصب معكم. لأنّ كل شيء هو من أجلكم لكي تتكاثروا النعمة بشكر الأكثرين فتزداد لمجد الله.

## L'épître

### Lecture de la seconde lettre du saint Apôtre Paul aux Corinthiens: 4, 6-15

Frères, le Dieu dont la parole a fait jaillir des ténèbres la clarté, lui-même a fait briller sa lumière en nos cœurs pour nous faire connaître sa gloire divine, celle qui apparaît sur la face du Christ. Mais ce trésor, nous le portons en des vases d'argile, pour qu'il soit bien clair que cette puissance exceptionnelle vient de Dieu, et non pas de nous. À tout moment, nous sommes opprimés, mais non pas écrasés ; nous sommes préoccupés, mais non désemparés ; nous sommes persécutés, mais non pas abandonnés ; nous sommes renversés, mais non pas abattus. Nous subissons dans notre corps, en tout temps et en tout lieu, la mort du Seigneur, afin qu'en notre corps se manifeste aussi la vie de Jésus. Nous sommes vivants, mais à cause de lui constamment exposés à la mort, pour que sa vie soit elle aussi, manifestée dans notre existence de mortels. Ainsi, la mort agit en nous, pour qu'en vous agisse la vie. L'Écriture dit : J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. Et nous, les apôtres, animés de cette même foi, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons, sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera, nous aussi, avec Jésus, et nous placera près de lui avec vous. Car tout cela se fait à cause de vous, afin que, si la grâce atteint un plus grand nombre, se multiplient également les actions de grâces, à la gloire de Dieu.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 31:6-36

قال الرب كما تريدون أن يفعل الناس بكم كذلك افعلوا أنتم بهم فإنكم إن أحببتم الذين يحبونكم فأية منة لكم. فإن الخطاة أيضا يحبون الذين يحبونهم وإذا أحسنتم إلى الذين يحسنون إليكم فأية منة لكم. فإن الخطاة أيضا هكذا يصنعون وإن أقرضتم الذين ترجون أن تستوفوا منهم فأية منة لكم. فإن الخطاة أيضا يقرضون لكي يستوفوا منهم المثل ولكن أحبوا أعداءكم وأحسنوا وأقرضوا غير مؤملين شيئا فيكون أجركم كثيرا وتكونوا بني العلي. فإنه منعم على غير الشاكرين والأشرار فكونوا رحماء كما أن أباكم هو رحيم.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 6, 31-36:

Le Seigneur dit : comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux. Si vous aimez qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Les pécheurs eux-mêmes en font autant. Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent. Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants. Soyez généreux comme votre Père est généreux.

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس عارف سعاده مقدمة من الابن عماد سعاده والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس أمين الخوري نعوس مقدمة من عائلة نعوس والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس نجيبة السكاف عساف مقدمة من الابن سامر عساف والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس نقولا اندراوس مقدمة من الزوجة والأولاد منتهى أندراوس وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفوس الكاهن أغابوس، نقولا، جورج، ميخائيل، هيلانه، جوليا ورفقا سليمان المكارى مقدمة من عائلة نعوس والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس أنطوانيت مصلى صايغ مقدمة من أولادها زياد صايغ وشقيقاته وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس تقلا، تقلا وتقلا مقدمة من مارسيل كنعان والعائلة والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة ولشفاء ألين معيقل.
- لصحة وحماية عائلات فاديا ومارسيل وجورج وموريس وإيلين كنعان.



### اللقاء الأول للشبيبة

#### La première rencontre des jeunes adultes.

La première rencontre des jeunes adultes, aura lieu le Dimanche 20 Octobre à 19 h. Tous les jeunes adultes de 19 ans et plus sont invités à une soirée d'amitié de `Cheese & Wine`.

### اللقاء الخريفي لسنة 2019 تحضيراً لمؤتمر منطقتنا ببركة راعينا سيادة المطران ألكسندر مفرج:

سيقام بين 25 و 27 تشرين الأول 2019، وستستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في مونتريال. في فندق Ruby Foos Hotel على العنوان 7655 Boul Décarie, Montréal, QC H4P 2H2 وكلفة المشاركة 20 دولارات للتسجيل، والغرفة لأربعة أشخاص 139 دولار وآخر مهلة للحجز في 11 تشرين الأول. سيكون المتحدث الضيف الأب Josiah Trenham، المعروف جداً ويتابعه الكثيرون في أبرشيتنا، سوف يركز اللقاء بشكل عام على "العلاقات". لمزيد من المعلومات حول هذا اللقاء الخريفي، يرجى زيارة الموقع التالي : <https://doecunyretreat.weebly.com/>

### حملة تبرع لطلاب اللاهوت في أبرشيتنا:

جاءنا من راعي أبرشيتنا سيادة المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام أن شهر تشرين الأول في أبرشيتنا هو شهر الشباب وطلاب اللاهوت، وحيث أن طلاب وطالبات اللاهوت وعددهم 22 لهذا العام، يعدون أنفسهم للخدمة، معهد وعلى الأرجح أكثرهم سيخدمون في الكنائس التابعة للأبرشية كشمامسة وكهنة أو للتعليم الديني لمدارس الأحد، فإننا على ثقة أنكم لن تتوانوا في التبرع للمساهمة في دعم مسيرتهم ورسالتهم، وهذا يعود بالمنفعة على كل كنائسنا في أميركا الشمالية. فمن يرغب بالتبرع يرجى منه وضع ما تجود به نفسه في تطواف الصواني الثاني الذي سيقام خلال قداس الأحد المقبل في 6 تشرين الأول.

Nous avons reçu de son Éminence le Métropolitain Joseph une lettre expliquant que le mois d'octobre est le mois de la jeunesse et des étudiants en théologie dans notre archidiocèse, et depuis que plus les 22 étudiants et étudiantes sont inscrits dans les instituts aux États-Unis et probablement les plupart d'entre eux vont servir dans les paroisses de notre archidiocèse comme diacres, prêtres ou professeurs dans l'Écoles de catéchèse. Nous sommes confiants que vous serez généreux pour donner un coup de main et faire un don durant la deuxième collecte du dimanche prochain le 6 octobre.

### **إلى جميع أبناء الرعية:**

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام 2019-2020. تُقبَل المدرسة الأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين 5 و13 سنة. وقد بدأ التسجيل منذ شهر أيلول الحالي. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 514-591-9550 أو دانييلا: 514-466-8311.

### **À tous les paroissiens:**

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 5 à 13 ans. L'inscription a commencé depuis le mois de septembre. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311.

### **Le Gala Annuel de L'Union Orthodoxe.**

ينظم الاتحاد الأرثوذكسي السهرة، وذلك السبت في 19 تشرين الأول 2019 في قاعة المؤتمرات بالاس على العنوان 1717 Boul Le Corbusier Laval H7S 2K7. للاستعلام والحجز الاتصال على الرقم أدناه. حدّد سعر البطاقة ب 175 دولار. شاكرين جميع الذين يلبون هذه الدعوة.

L'union orthodoxe organise un Gala annuel, le samedi le 19 octobre 2019 au Centre de Congrès Palace situé à 1717 Boul Le Corbusier Laval H7S 2K7. Le billet est à 175\$, merci de votre implication chacun et chacune. Pour réserver: Kristin Semaan: 514-918-9572, Fares Abou Haidar: 438-883-399, Joe Salibi: 514-245-2804.